



上海世博会事务协调局授权出版
上海城市动画有限公司 策划

Chinese Game

风 筝
乳 明 灯
皮 影 戏
剪 纸
吹 糖 人
耍 龙 灯

玩



马冬华 / 编著
张 展 / 翻译





上海世博会事务协调局授权出版
上海城市动画有限公司 策划

Chinese Game 玩中国

马冬华 / 编著 张展 / 翻译



伴你博阅中国
Reading China with Haibao

图书在版编目 (C I P) 数据

中国玩: 汉英对照 / 马冬华编著. —北京: 中国少年儿童出版社, 2009.8

(海宝伴你博阅中国)

ISBN 978-7-5007-9347-2

I. 中… II. 马… III. ①玩具—中国—少年读物—汉、英②游戏—中国—少年读物—汉、英 IV.
J529-49 G898-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 113817 号

ZHONGGUO WAN

(海宝伴你博阅中国)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

本书策划: 缪惟 刘金歌 唐威丽 插图: 李健 吴子晋 徐辉

责任编辑: 缪惟 唐威丽

装帧设计: 缪惟 潘宏伟 陈鹤

美术编辑: 缪惟

责任校对: 高莹

特约编辑: 刘蓉蓉

责任印务: 杨顺利

社址: 北京市东四十二条 21 号

邮政编码: 100708

总编室: 010-64035735

传真: 010-64012262

发行部: 010-84037667 010-64032266-8269

http://www.ccppg.com.cn

E-mail: zbs@ccpg.com.cn

印刷: 北京凯鑫彩色印刷有限公司

经销: 新华书店

开本: 880 × 1230 1/32

印张: 3.375

2009 年 8 月第 1 版

2009 年 8 月北京第 1 次印刷

字数: 53 千字

ISBN 978-7-5007-9347-2

定价: 15.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。

人物图谱



海宝

2010年上海世博会吉祥物

性格：热心，幽默，有时会犯点儿小迷糊

特长：七十二变，飞天过海，穿越时空

法宝：时光机



无敌博士

性格：馋嘴，说起话来滔滔不绝

特长：无所不知

法宝：私藏一本《无敌天书》



皮特

国籍：英国

年龄：10岁

性格：好奇，独立，大胆

特长：中国迷，喜欢收藏世博会吉祥物



八哥

性格：小气，不服输

特长：爱漂亮

最大的心愿：换一身彩色羽毛

C【目录】 ONTENTS



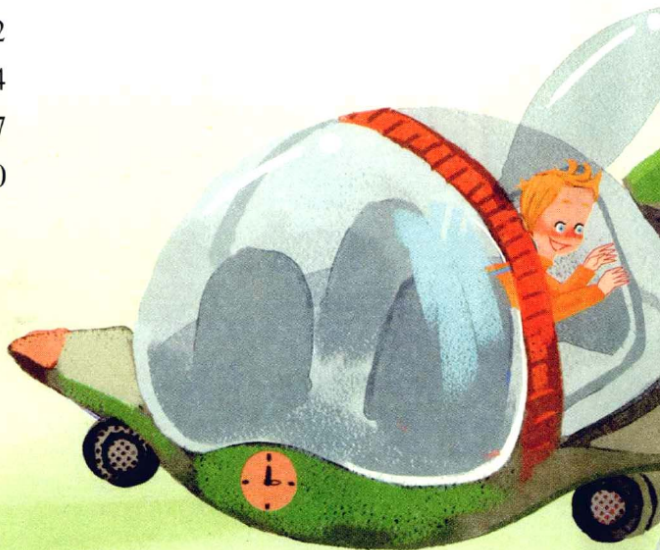
引子 / 2

第一章 生活中的游戏 / 3

- 纸飞机 / 5 风筝 / 6 风车 / 10
吹泡泡 / 15 编草帽 / 17
孔明灯 / 20 木偶戏 / 23
皮影戏 / 27 剪纸 / 29 竹龙 / 31
吹糖人 / 33 五子棋 / 35
对角棋 / 36 中国象棋 / 37

第二章 节日中的游戏 / 40

- 春节放爆竹 / 40
元宵耍龙灯 / 42
端午赛龙舟 / 44
七夕节乞巧 / 47
中秋兔儿爷 / 50



Preface / 56

Chapter One Entertainments in Daily Life / 57

Paper Planes / 58 Kites / 60

Pinwheels / 63 Bubble Blowing / 66

Straw Hat Knitting / 68

Kongming Lanterns / 70 Puppet Shows / 72

Leather-Silhouette Shows / 75

Paper Cutting / 78 Bamboo Dragons / 79

Sugar Blowing / 81 Five in a Row / 83

Diagonal Chess / 84 Xiangqi / 85

Chapter Two Entertainments on Festivals / 88

Setting off Firecrackers During the Spring Festival / 88

Dragon Lanterns Displayed at the Lantern Festival / 90

Dragon Boat Racing on the Dragon Boat Festival / 93

Skills Pleading on the Double Seventh Day / 95

Lord Rabbit on the Mid-Autumn Festival / 98







引 子

中国几千年的历史，灌注给我们许许多多的精英文化。民间的玩具和游戏就是这样一个文化传承的载体，它们带有浓厚的地域色彩和深厚的文化内涵，它们曾经与地方民众的生活息息相关，它们曾经是地方民众节日生活和日常生活不可或缺的一部分。

从某个意义上来说，传统玩具和游戏就是一部浓缩的历史书，里面有精彩的故事、瑰丽的传说、美丽的童话。当我们被越来越多的电子游戏和网络游戏淹没的时候，那些传统玩具和游戏越显得弥足珍贵。与网络游戏和电子游戏相比，传统游戏更注重面对面的交流，有许多儿童玩具都是长辈或自己动手制作，对儿童具有潜移默化的启蒙作用。

现在就让海宝、无敌博士、皮特和八哥，带我们去开开眼界吧！

第一章 生活中的游戏

八哥正在使劲儿地转着眼珠子想，下午去玩儿什么好呢。

皮特还在欣赏着自己美丽的衣服。

八哥白了他一眼，心里很不舒服，为什么他就能买那么多漂亮的衣服，我连一身彩色羽毛都不能换？这世界太不公平了！

“那是什么？”皮特突然对着天空兴奋地叫喊。

一只彩色的纸飞机飘过头顶，八哥眼前一亮，扑棱扑棱展开双翅，一个云中穿梭，漂漂亮亮地把纸飞机衔到嘴中。

“八哥，你真厉害。”皮特一路小跑过来要拿八哥嘴中的纸飞机。

八哥装作什么也没听见，得意地拍拍翅膀，飞到无敌博士肩上去。哼，你买了那么多漂亮衣服，好玩儿的我就是不给你玩儿。

聪明的海宝此时已经看出点儿什么，于是决定暗中帮皮特拿到纸飞机。

皮特紧跟着又跑到无敌博士身边，好奇地问：“博士，这是什么啊，为什么会飞？”

无敌博士刚想告诉他，调皮的海宝马上抢着说：“这个嘛，



好像我和
博士都不
知道它叫什么名
字，只有地地道道的
中国玩家八哥小姐才
知道。”

“对对对，这个东西
我也是第一次见，八哥，叫
什么来着？”

“纸……”

八哥刚一张嘴，纸飞机就
落了下来。皮特眼疾手快
地抓起纸飞机研究起
来。



“这叫什么来着？”

“纸飞机，纸飞机！笨蛋，笨蛋！”八哥没好气地看了皮特一眼。

纸飞机

纸飞机是一种用纸折制而成的玩具飞机，孩子们喜欢在一起叠纸飞机，在飞机上写上想说的话，然后一甩手纸飞机就起飞了。有时候，孩子们还相互比赛，看看谁的纸飞机飞得高，飞得漂亮。如今，玩纸飞机不再是儿童的专利，也是成年人喜欢的一种游戏。

无敌博士摸了摸八哥的头：“嗯，纸飞机起源于中国的纸制风筝，但是它具体起源于什么时间，什么地点，目前还没有一个定论。八哥，你可以教我们怎么叠纸飞机吗？”

“好啊好啊。”八哥的郁闷和不快马上烟消云散。

海宝变魔术一样地拿出了几张纸摆在大家面前，和八哥一起叠起纸飞机来。

传统的纸飞机折起来简便易学，一般分为以下六个步骤：

第一步，沿纸张中线对折，并用手在中线上制造一个折痕。

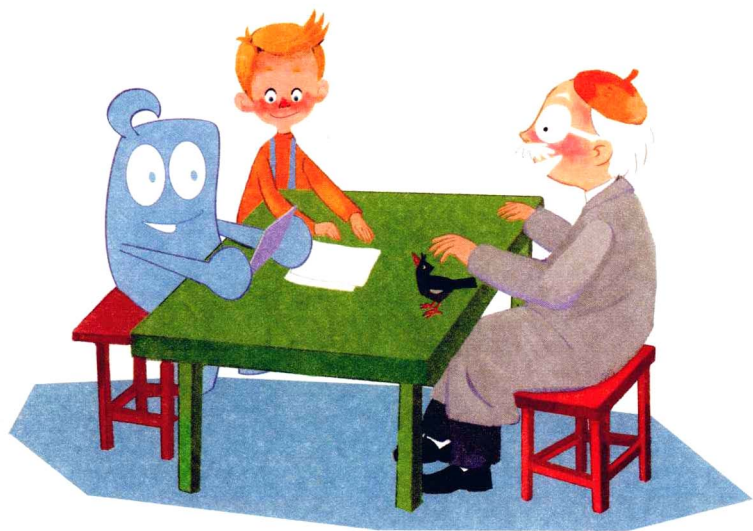
第二步，打开对折，将左上角和右上角相对折向中间的折痕。

第三步，再次将左右两角折向中间。

第四步，两边沿中线向后翻折。

第五步，再次将两边折向中线。

第六步，展开两边，一架纸飞机就完成了。



这是叠纸飞机最简单的办法，其他更为复杂的都是在此基础上发展出来的。如果你对此感兴趣，还可以查看一些介绍纸飞机的专业书籍，上面有好多种折叠的方法，还配有许多说明图片，内容通俗易懂，特别直观。

6

刚叠好了纸飞机，海宝和皮特就开始了比赛，看谁的飞机飞得高、飞得远。突然，海宝看见空中有一只风筝。风筝可是中国的传统玩意儿，皮特一定感兴趣！想到这儿，海宝激动地变成了一个海宝造型的风筝追了上去。

八哥一看，二话不说，也丢下皮特和无敌博士追风筝去了。

风 箏

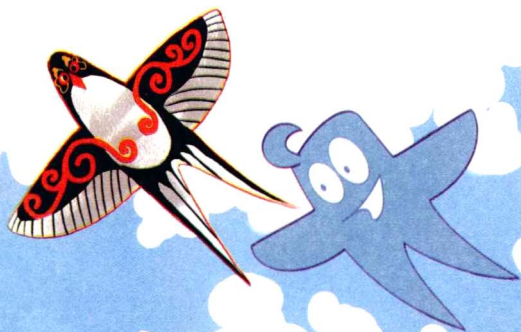
在飞翔类游戏中，风筝比纸飞机飞得高多了。只要有空闲时间，天高气爽，找一大片空地就可以放风筝。那么，风筝是怎么诞生

的呢？

根据《韩非子·外储说》的记载，大约公元前300年左右，有个叫墨翟的人，花了三年时间，制造了一个叫“木鸢”的飞行器，能飞到天上，这木鸢可能就是最早的风筝。它既然叫木鸢，当然主要材料就是木片。后来鲁班改进了制作工艺，用竹子替代了木材。《墨子·鲁问篇》中说，鲁班将竹子破成薄片，放在火上烤成弯曲的形状，做成了喜鹊状的飞行器，称其为“木鹊”。木鹊不仅在工艺上有很大改进，而且在空中飞行的时间也大大延长，传说中，“木鹊”在天上飞了三天，而“木鸢”只能飞一天，看来鲁班的水平还真不是吹的。

知道风筝的来源，那么风筝又是怎么开始流传并风靡全球的呢？

唐宋时期，中国风筝开始传到国外。其中，一条线路向东沿着





东亚和东南亚邻国传播，包括朝鲜、日本、马来西亚等国家，后来又传到了缅甸、印度尼西亚和新西兰等。另一条线路向西传播到欧洲和美洲地区。意大利人马可·波罗还将风筝带往欧洲，促进了风筝在西方的传播呢！

皮特仰头目不转睛地看着，心早就痒痒了。无敌博士带着他找到了一个卖风筝的地方。

“哇！好多风筝呀！”皮特情不自禁叫了出来。

无敌博士扶了扶眼镜，微笑地对皮特说：“风筝的种类很多呢！你看这蜻蜓风筝，叫软翅风筝，可以折叠，翅膀的下端是软的，携带起来极为方便。看那沙燕，叫硬翅风筝，因为它有一个整体骨架，翅膀是固定的，经得起强风的冲击。还有那一长串蜈蚣风筝，能达到100多米长呢！还有那板子风筝，就是平面板型



的风筝，我们小时候都自己做……”

“哎呀，听得我一头雾水……”皮特挠挠脑袋说，“就选这只蜻蜓吧。”他迫不及待地交了钱，拿着风筝就要放。八哥早就在半空中向他招手致意了。

很快，皮特的蜻蜓飞到了八哥的身边，和它并驾齐驱。

这时，好奇的皮特有了一个新的想法：“博士，我们现在乘坐的飞机是不是起源于风筝呢？”

无敌博士暗自庆幸刚才在《无敌天书》中看到了这方面的内容，正中下怀，他就滔滔不绝地讲了起来。

风筝传入西方后，大大扩大了风筝的用途，尤其在军事和科学试验上。美国天文学家威尔逊利用六只风筝，将天文仪器带到高空测量大气的温度，研制出了世界上第一台空中试验仪。美国科学家富兰克林在暴风雨来临之际，把一只铁钥匙拴在风筝上，风筝放上天时引来了雷电，由此发明了现代避雷针。莱特兄弟也受到启发，制作了一个双身的风筝，从而发明了机翼。后来在此基础上，他们发明了世界上第一架用内燃机做动力的飞机。

“哎呀，原来飞机发展是如此漫长啊。”皮特感慨颇深。

“那当然。”博士意味深长地点点头，“不仅如此，如今风筝在国外依然走实用路线，被广泛应用于科学实验和工农业生产。比如说，英国的桥梁建筑师利用风筝成功架起了亢里夫顿悬桥。在荷兰，海洋救生局把风筝作为一种营救工具。”

“真想不到，小小的风筝还有这么多用处呢！”皮特望着天上的风筝，激动地拍着手。



看大家玩得差不多了，海宝一边帮着皮特收风筝，一边故意谦虚地向八哥请教：“有一种东西，风一吹就呼啦啦地转，这是什么？我怎么想不起来了呢？”

“风车风车。”八哥拍拍翅膀，高兴地叫了起来，这可是它小时候最感兴趣的玩具。

风车

风车是盛行于中国北方地区的一种儿童玩具，它利用风的动力使风轮旋转。在中国，每个人的童年都会拥有几个大大小小的风车。



孩子们手拿风车迎着风奔跑，风车就会迅速转动起来，心情也像风轮一样欢快。

以前修理自行车的师傅，常用自行车的废旧钢圈做风车，有的还在钢圈里面用铁片拼出一个繁体的“車”字。风一吹来，风车疾转，路人远远地就能看到，既醒目又极具特点。

现在的孩子玩儿风车玩儿得少了，但是每到过年逛庙会的时候，你还能看到一些做工漂亮的风车，五六个轮子穿在一个大支架上，有的上面还挂有小旗或者小鼓，风一吹起来，五六个小风车哗啦啦转了起来，还有那迎风飘扬的小旗。带小鼓的，就会发出嗒嗒嗒清脆的击鼓声，更加热闹。

“皮特皮特，叠风车，叠风车！”八哥看见皮特耐不住了，飞到他的肩上跟他套近乎。

“八哥好棒！你会叠风车？”皮特已经对中国的各类游戏走火入魔了。

海宝在旁边摇了摇头，装作不相信的样子对八哥说：“你不是真的会啊？我看不像。”

八哥不服气了，抬起头说：“那当然。”

海宝捂起嘴偷偷笑着说：“哈！那你可要好好证明，要是叠不好我们可不相信你。”

无敌博士知道海宝是在逗八哥，配合着说：“皮特快来拜师，八哥要教你叠风车喽！”

八哥一副踌躇满志的样子，大喊道：“叠风车！叠风车！”

海宝变魔术似的掏出来几张五颜六色的大纸。